

来华耶稣会士罗明坚的汉语学习

张 西平

明清间来华的耶稣会士绝大多数都是出类拔萃的人才，他们不仅精通西洋的科学与文化，来中国后也开始学习中国文化并用中文写书赋诗，他们用中文写下的著作多到一千多种，就是在今天许多最知名的西方汉学家也达不到这一点，甚至可以说，在中文的写作上，明清来华的传教士们创造了一个至今西方汉学家无法逾越的高峰。但我们今天只能看到他们用中文写下的各种著作，对于他们是如何成为中文写作的高手的，所知甚少。我们并不能通过具体的文献来展现他汉语学习的实际过程。近年来笔者多次到罗马耶稣会档案馆查阅文献，发现了最早来到中国的罗明坚汉语学习和研究的第一手原始文献，从而使我们对传教士的汉语学习情况有了一种具体而真实的了解。

罗明坚 (Michel Ruggieri, 1543-1607)，字复初，意大利人。1543 年出生于意大利的斯皮纳佐拉。入耶稣会前已获得两个法学博士学位，并在市府“任显职”。¹二十九岁辞官入修道院，三十岁从里斯本出发到达印度的果阿，三十一岁时抵达澳门，开始了他在中国传播教的事业，同时也开始了他的汉学生涯。

刚到澳门时他遵循范礼安 (Alexandre Valignani, 1538-1606) 进入中国的天主教神父“应该学习中国话及中文”²的要求开始学习汉语、了解中国的风俗习惯。

罗马耶稣会档案馆中的Jap.Sin 1---198 号文献罗明坚学习汉语的重要原始文件。这份文献并未注明作者，但有两个事实说明这份文献应归属于罗明坚。第一，文献中的第 32—125 页是一份汉语和葡萄牙语的词汇对照辞典。关于这个辞典杨福绵先生在音韵学上已经做了深入地研究，他认为这份词典主要是罗明坚所做，利玛窦最多做了些辅助性的工作。³其二，在这份文献的散页中夹了一份一位僧人和一名叫“蔡一龙”的人的打官司的状词。我在《西方汉学的奠基人—罗明坚》一文中已经考证，这位僧人就是罗明坚，这份状词是他自己所写，并可在《利玛窦中国札记》一

¹ 费赖之《在华耶稣会士列传及书目》，中华书局 1995 年版，第 23 页

² 利玛窦《天主教传入中国史》，台湾光启社 1986 年版，第 113 页，以下用“同上”

³ 杨福绵《罗明坚利玛窦〈葡汉辞典〉所记录的明代官话》，《中国语言学报》，第 5 期，1995 年 6 月。

书中得到证实⁴。

文献的第24, 25, 25v, 26共四页是字表,从字体看可能是罗明坚的老师所写。字表共有306个字。字表的具体情况是:

24页上有66个字,它们是:

龙、来、羸、里、履; 卤、老、卵、吕、了;
 丰、耒、令、丽、力; 立、人、几、而、儿;
 耳、再、二、刃、入; 肉、日、东、钟、江;
 阳、支、思、齐、微; 鱼、摸、皆、来、真;
 文、寒、山、恒、欢; 先、天、萧、豪、歌;
 戈、家、麻、车、遮; 庚、青、昂、亢、候;
 寻侵、监咸、廉纤;

25页上有80个字,它们是:

几、辰、晨、单、是; 氏、盾、上、示、十;
 石、香、兄、凶、与; 起、喜、虫、火、虎;
 享、七、血、黑、亢; 行、黄、叶、禾、兮;
 九、爻、玄、熊、萑; 壶、亥、弓、枣、户;
 亡、系、号、会、穴; 学、衣、音、尤、夭;
 鸟、印、亚、西、邑; 乙、壹、一、云、云;
 聿、口、羊、王、予、盐、负、也、永、有;
 雨、酉、羽、又、用; 成、亦、戈、聿、曰。

25v页上有80工人字,它们是:

走、井、左、屮、足、卩、青、金、此、且
 爨、寸、束、酋、泉、齐、自、人、司、须
 心、西、辛、么、三、先、丝、思、死、小
 素、四、岁、州、索、象、夕、舟、卮、支
 佳、章、爪、止、正、至、灸、车、齿、舛
 处、冊、赤、出、尺、床、巢、士、舌、食
 身、尸、山、书、生、申、疋、首、手、黍

⁴ 张西平〈西方汉学的奠基人——罗明坚〉,《历史研究》,2001年,第3期。

豕、水、豕、舜、膏、杀、色、束、臣、爰

26 页上有 80 字，它们是：

全、田、二、第、大、豆、男、能、乃、久
竹、丑、鬯、长、重、鬯、丈、宁、兆、中
女、巴、毕、比、七、贝、半、八、辟、比
卜、华、必、片、皮、采、鼻、步、白、帛
门、明、麻、毛、矛、民、冥、马、皿、龟
卯、米、面、月、戊、麦、苜、系、目、木
夫、方、风、飞、非、不、市、弗、丰、几
父、阜、文、毋、巫、亡、尾、勿、卯、子

26v 页上有 72 个字，它们是：

金、斤、高、戈、交、弓、瓜、巾、龟；
甘、工、京、光、己、葵、韭、古、久；
鬼、九、鼓、几、升、果、见、无、句；
更、珏、甲、角、革、谷、骨、岂、可；
口、大、欠、去、磬、曲、琴、其、白；
其、言、牙、鱼、牛、危、豕、瓦、未；
卧、月、王、岩、歹、东、多、丹、刀；
十、氏、斗、鼎、鸟、门、天、本、土；

清代著名文字训诂学家朱骏声说：“读书贵先识字，识字然后能通经，通经然后致用。”⁵识字是传教士汉语学习中的第一步，但汉字的学习对他们来说是很困难的。他们认为汉字太多。⁶利玛窦 (Mattea Ricci, 1552--1610) 在谈到学习中国的文字时说：“必须牢记中文的一个音节就是一个单独的字，因为所用的各个音节就指同一个对象。……虽然每个对象都有它自己恰当的符号，但由于许多符号所组成的方式，所以总数不超过七万或八万。一个人掌握了大约一万个这样的符号，他受到的教育就达到了可以开始写作的阶段。这大概是写作通顺所要求的最低数目。”⁷到曾德昭 (Alvare de Semedo, 1585---1658) 时，他认为汉字总数月 6 万字。⁸许多传教士都抱怨中国的字太

⁵ 朱骏声《进说文通训定声表》

⁶ 入华传教士对汉字数量的认识有变化，一开始克路士认为汉字约有 5 千字（见《十六世纪中国南部行记》，中华书局 1990），门多萨认为有 6 千多（见《中华大帝国史》，中华书局 1998）。

⁷ 利玛窦《利玛窦中国札记》，第 28 页，中华书局 1983 年版。

⁸ 这个估计大体可以，参见计翔翔《十七世纪中期汉学著作研究》，上海古籍出版社 2002 年。

多，这是中文难学的主要原因。

从罗明坚所保留的这份字表来看它有个明显的特点：就是简洁。全部字表的字共 306 个，它出自何出，目前我尚未找到出处，但字表较为简洁是很明显的。其实，汉字总数虽然比较多，但常用字并不多。《现代汉语常用字表》共收 3500 字，其中 2500 字是常用字，1000 字是次常用字。据学者的统计，现代常用字中的一至七画的常用字共有 791 字，而出现在许慎的《说文解字》的已经有 713 字，占 90%。⁹在这个意义上，这个字表所提供的字是很简洁的，说明传教士在汉语学习阶段的汉字教育还是很实用的。安子介先生认为现代汉字的常用字有 3650 个字，如果认识 500 字就可以阅读一般文章的 3/4，如果认识 200 字，就可以读懂一般文章的 97.4%。现代对外汉语教学中识字的速度有限，¹⁰如何集中识字，使学生在最短的时间中掌握汉语的最基本字，这个问题并未解决好。

从传教士的汉语学习来看，他们当时的汉语学习基本上仍是以中国传统的语文教学为主，仍是从识字开始。在梵蒂冈图书馆仍保留着他们当年学习汉字的《千字文》，《三字经》等课本，实际上中国传统的语文教学一直是以字为中心的，从秦朝的《仓颉篇》，《急就篇》到南朝的《千字文》，宋代的《三字经》和《百家姓》，这种语文教学法持续了一千多年。这里并不仅仅是一个经验的方法问题，其中包含了对汉语特点的基本性认识。赵元任先生说：“汉语是不计词的，至少直到最近也还是如此。在中国人的观念中‘字’是中心主题。”¹¹徐通锵先生也指出：“汉语的结构以‘字’为本位，应该以‘字’为基础进行句法研究”。¹²罗明坚的这个简洁的识字表更能提醒我们加强常用汉字的教学的重要性，从历史的角度使我们重新认识这个问题。

罗明坚的这份文献中也有他学习词汇的记载。这里所列的词汇如下：

第 27 页：北京，南京，山东，山西，陕西，河南，浙江，江西，湖广，四川，福建，广东，广西，云南，贵州，大前日，前日，昨日，今日，明日，后日，大后日，去年。

第 27v 页：立春，雨水，惊蛰，春分，清明，谷雨，立夏，小满，芒种，夏至，小暑，大暑，立秋，处暑，白露，秋分，寒露，霜降，立冬，小雪，大雪，冬至，小寒，大寒。

第 28 页：甲乙，丙丁，戊己，庚辛，壬癸，子丑，寅卯，辰巳，午未，申酉，戌亥，四季，孟春，仲春，季春，孟夏，仲夏，季夏，孟秋，仲秋，季秋，孟冬，仲冬，季冬。

⁹ 李开《汉语语言学和对外汉语教学论》，第 109 页，中国社会科学出版社 2002 年。

¹⁰ 《基础汉语课本》前 10 课的语音部分只学 68 个汉字；《实用汉语课本》前 12 课语音部分只学 191 个汉字；《初级汉语课本》前 15 课共学 236 个字。

¹¹ 赵元任《汉语词的概念及其结构和节奏》载《中国现代语言学的开拓——赵元任语言学论文选》(1975)，清华大学出版社，1992 年。

¹² 徐通锵《字和汉语的句法结构》，《世界汉语教学》1994. 2

第 29 页: 声色, 形影, 儒道释, 孟仲季, 东南西北, 春夏秋冬, 士农工商, 琴棋书画, 分寸
尺丈, 飞潜动植, 金木水火土, 青黄赤白黑, 安危笑哭。

第 29v 页: 街市, 门户, 房屋, 坛庙, 寺观, 弓箭, 干戈, 纸笔, 墨砚, 盘碗, 椅桌, 枕席,
鸟兽, 牛羊, 龙虎, 鸡犬, 鱼虫, 草木, 枝叶, 身体, 手足, 牙齿, 口舌, 肠肚, 耳目, 血脉,
骨肉, 肝肺, 衣裳, 鞋袜, 财宝, 珠玉, 金银, 酒饭, 茶果, 山川, 海岳, 河汉, 水石, 人物,
君臣, 父母, 兄弟, 夫妻, 妻子, 师友, 弟妹, 妯娌, 孩童, 你我, 饮食, 诵读, 言行, 问答,
增减, 嫁娶, 吉凶, 行止, 利害, 疾病, 损益, 魂魄, 年节, 旦夕, 宫殿, 楼台, 室家, 庭阁,
馆舍, 城池。

第 30v 页: 表里, 异同, 迎送, 远近, 厚薄, 授受, 新旧, 冷热, 丰荒, 饥饱, 老少, 寿夭,
贫穷, 奢俭, 贵贱, 精粗, 轻重, 清浊, 消长, 盈虚, 大小, 男女, 长短, 浅深, 肥瘦, 难易,
方圆, 首尾, 出入, 开闭, 天地, 日月, 风云, 雷雨, 霜雪。

第 31 页: 真伪, 爱恶, 是非, 文武, 强弱, 生死, 存忘, 浮沉, 动静, 抑扬, 俯仰, 前后,
左右, 长幼, 尊卑, 众寡, 聚散, 贤愚, 优劣, 生孰, 干湿, 始终, 早脱, 昼夜, 昏明, 宾主,
亲疏, 巧拙, 顺逆, 用舍, 吞吐, 向悖, 离合, 买卖。

第 31v 页: 阴阳, 升降, 寒暑, 往来, 上下, 高低, 内外, 进退, 香臭, 甘苦, 幽明, 隐现,
有无, 虚实, 得失, 荣枯, 盛衰, 兴败, 曲直, 斜正, 喜怒, 哀乐, 勤勉, 逸劳, 古今, 治乱,
急缓, 宽窄, 起倒, 舒倦, 钝利, 美丑, 横直, 屈伸, 善恶。

词汇是语言中词的总汇, 是语言的建筑材料。在汉语教学中词汇是其重要的部分, 目前我国所公布的汉语教学大纲中“初等阶段词汇(最常用)”有 764 个, 从词类来说包括了名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词、叹词、象声词在内的所有汉语词类。但从上面罗明坚所学习的词汇来看双音节词较多, 词类主要是复合词类型, 象二十四节气的词汇, 天干地支的词汇都是如此。再者, 这个词汇表中反义复合词很多, 这是一个很突出的特点。相反, 我们现在的“初等阶段词汇(最常用)”中反义复合词很少。罗明坚在澳门学习汉语时曾写信给别人说, “我则在学习他们称作官话的中国语言。中国的地方官员和朝廷大臣都使用这种语言。由于它具有几乎无限众多的词汇, 因此学会是很困难的, 即使是中国人本身, 也需要花费许多时间。”¹³ 学习复合的反义词是个好办法, 从记忆上比较好记, 它具有对称性, 在理解上也比较容易。因此, 罗明坚的这个词汇表, 对我们今天的汉语教学还是很有启发的。

罗明坚的书面语学习。汉语的书面语和口语的区别是汉语的重要特点, 传教士入华以后就认识到了这一点。利玛窦说: “我认为中国语言含糊不清的性质, 乃是因为自古以来他们就一直把绝

¹³ 《国际汉学》第 2 期, 第 254 页, 大象出版社 1998 年。

大的注意力放在书面语的发展上，而不太关心口语。”¹⁴所以，传教士要想和中国人交往，书面语的学习必不可少的。

罗马耶稣会档案馆的Jap.SinII—161号文献《尺牍指南》应是罗明坚所使用过的重要汉语学习文献。陈伦绪神父在他的书中¹⁵并未指出该文献的作者，但根据我的考证，此文献应归属于罗明坚，其理由有二。在文献中有改动之处，将佛教用语改为天主教的用语。在《僧家叙述已情》这一节中，第5句原文为“小僧谨守戒行诵经，原天常福，十方诸擅挪集庄”，但被人改为“小僧谨守戒行诵经，原天主福佑，各处擅挪肯布施”。第6句原文为“明人讲示心理，期见佛，着实修奉，希无惜教僧之幸也。”后被改为“明人讲示心理，期见先天天主着实修奉，希无惜教僧之幸也。”这是其一。

在文献的“三 自述修道修门事情”一节中，加上了天主教的论述，内容是“1 生之修奉天主教，天主非同神佛乃是开天辟地生人之主，并无形相若别神佛，俱世人修道所成，故生等奉事天地人本来之主，尊教修其本来只之心，不敢二门有别致罪。2 生等教门法戒日夕，省察切己，恐有一念外入，坚持一心。具本教务已修生前之善，祁身后天堂之自。3 生等法教与圣学仅同，与念众生佛之教迥不相同。生等明白正心诚意，顺天行，事所事天主，乃上天无声无色先天之主，非悬日月之后天也。”这说明这份文献肯定是传教士所写。

当然，最重要的是此文献的装裱和罗明坚所写的诗文的文献 Jap.SinII—159 号的装裱完全一样，根据这些我们可以肯定此文献为罗明坚所有。

这份文献实际是教人如何写作和与各类人应酬。完全是文人的书面语。如第一章：“叙别词”中有“近处相叙间阔”；“远方间阔”；“叙间阔时月远近”等节，在一些引语旁有罗明坚自己做的批注，对一些词汇加以解释。如“仁泽祈¹⁶福¹⁷无疆¹⁸”。在“颂赞人德行”一节中有：“春风襟怀乐为何如？”，“喜达人君养天贞，珍重千金之躯，日膺万意之福”。在“瞻颂秀才”这一节中有“恭维。胸藏万卷，暂寄迹泮宫¹⁹，鹏程飞上万里，即飞腾宵汉。”在“瞻赞吏员”一节中有“素仰萧²⁰”
(To38 頁)

¹⁴ 《利玛窦中国札记》，第 28 页。

¹⁵ 陈伦绪《罗马耶稣会档案馆中文书籍和资料(日本—中国卷 1-4): 目录和介绍》(Chinese Books and Documents, Japonica-Sinica I-IV, in the Jesuit Archives in Rome: A Descriptive Catalogue, M.E. Sharpe, 2002)

¹⁶ 罗明坚注为“祈求”。

¹⁷ 罗明坚注为“愿福”。

¹⁸ 罗明坚注为“无穷无尽”。

¹⁹ 罗明坚将这个词解释为“泮宫斋有半池”，这是错的。泮宫指古代的学校。

²⁰ 罗明坚注为“萧何”。

曹²¹登²²相²³位，起²⁴于²⁵椽吏²⁶，唯饱饫律²⁷、例²⁸，法²⁹公³⁰思³¹博³²，日后之相³³发迹于今日。”

从文献中的注释来看，说明罗明坚在努力学习这些书面语言。传教士在汉语学习中对书面语的重视对我们是有启发的。从当年传教士的汉语学习来看，他们直接的教材就是《四书》，他们的语言学习始终将文化做为主体。在开始阶段，他们所用的教材主要是中国当时的蒙学课本，例如，《三字经》，《千字文》等。因此，他们在对书面语言的熟悉和掌握上就比较好。由此，我们目前的汉语教学对书面的教学是很不够的。实际上有一种用口语教学代替书面教学的趋势。目前的外汉语教学的内容和中国文化的严重脱节，汉语学习日益向单纯语言学方向发展，而中国文化的学习只成为课堂例句中的内容，学生很难读到中国优秀的书面语言的作品。在这点上我们国内的汉语教学还不如国外的汉语教学的深度，只要看看韩国和日本及欧洲汉学系的课程安排，就可以清楚看到这里的差距和问题。吕必松先生曾很明确指出，如果以汉字为本位进行汉语教学，必然引出书面教学的问题，他认为“建立书面语言教学系统是提高汉语教学效率的必由之路”³⁴从罗明坚的汉语学习材料说明西方人从一开始在汉语学习时，就是将书面语的学习作为重要的内容的。这为我们加强书面语的研究和教学提供了一种历史的依据。

²¹ 罗明坚注为“曹参”。

²² 罗明坚注为“登到”。

²³ 罗明坚注为“宰相”。

²⁴ 罗明坚注为“起初”。

²⁵ 罗明坚注为“由于”，这显然不对。

²⁶ 罗明坚注为“椽役史吏”。

²⁷ 罗明坚注为“大明法律”。

²⁸ 罗明坚注为“条例”。

²⁹ 罗明坚注为“法度”。

³⁰ 罗明坚注为“公道”。

³¹ 罗明坚注为“思德”。

³² 罗明坚注为“博大”。

³³ 罗明坚注为“宰相”。

³⁴ 吕必松《汉字教学与汉语教学》，见《汉字与汉字教学研究论文选》北京大学出版社1999年。

